

## ***Xin Chào Quý Vị*** ***(Welcome!)***

Vai trò của Sở Y Tế Calgary là cung cấp các dịch vụ y tế và thông tin đến mọi người dân cư ngụ trong vùng. Quý vị có gặp trở ngại về vấn đề thu nhận thông tin hoặc các dịch vụ y tế bởi vì quý vị không nói được tiếng Anh hoặc không hiểu tiếng Anh hay không?

Chúng tôi có thể giúp cho quý vị! Đường Dây Sức Khỏe (HealthLink) (link to page 3a), Thông Dịch Viên Y Tế Có Chứng Nhận (link to page 3b) và Thông Tin Y Tế đã được phiên dịch (link to page 3c) có thể làm cho quá trình thu nhận thông tin y tế và các dịch vụ y tế của quý vị dễ dàng hơn.

### ***HealthLink***

**Đường Dây Sức Khỏe** là một dịch vụ thông tin sức khỏe và hướng dẫn y tế qua điện thoại do Sở Y Tế Calgary cung cấp. Dịch vụ này do các y tá thực hiện miễn phí và phục vụ 24/24, 7 ngày trong tuần. Quý vị có thể điện thoại đến Đường Dây Sức Khỏe để được cung cấp thông tin về những thắc mắc về sức khỏe của quý vị. Một vài ví dụ về các câu hỏi mà quý vị có thể đặt ra:

“Tôi mới vừa đến định cư tại Gia-Nã-Đại. Làm thế nào để tôi tìm được một bác sĩ gia đình?”

“Bây giờ là 4 giờ sáng và em bé con của tôi đang sốt. Tôi nên cho cháu uống thuốc hay là nên chở cháu đến phòng cấp cứu?”

“Tôi đang bắt đầu một loại thuốc mới mà bây giờ khắp người tôi nổi sẩn. Vậy tôi phải làm gì?”

Đường Dây Sức Khỏe có thể trả lời cho quý vị các câu hỏi vừa rồi và những câu hỏi khác về sức khỏe của quý vị.

Quý vị không phải lo lắng làm thế nào để có thể nói chuyện bằng ngôn ngữ của quý vị – Đường Dây Sức Khỏe luôn sẵn sàng cho cộng đồng người Việt tại Calgary. Chỉ cần gọi 403-943-5465, quý vị có thể nói chuyện với y tá của Đường Dây Sức Khỏe bằng ngôn ngữ của quý vị qua thông dịch viên nói chuyện trên điện thoại. Đường Dây Sức Khỏe và thông dịch viên qua điện thoại sẽ giải tỏa hàng rào ngôn ngữ và giúp mọi người thu nhận những thông tin cần thiết.

Khi gọi đến Đường Dây Sức Khỏe thì đầu tiên quý vị sẽ nghe một đoạn ghi âm bằng tiếng Anh để giải thích về dịch vụ này. Xin đừng cúp điện thoại- hãy giữ máy, y tá sẽ nói chuyện với quý vị ngay. Khi y tá tiếp điện thoại thì quý vị chỉ cần nói bằng tiếng Anh tên của ngôn ngữ mà quý vị sử dụng, ví dụ như “Vietnamese”. Và đừng cúp điện thoại vì y tá sẽ sắp xếp một thông dịch viên nói chuyện qua điện thoại cho quý vị, như thế quý vị có thể giải thích những triệu chứng hoặc tình trạng của quý vị bằng ngôn ngữ của mình. Thông dịch viên sẽ giúp y tá hiểu được tình trạng của quý vị và rồi họ sẽ thông dịch những khuyên giải của y tá để quý vị biết phải làm gì bao gồm cả những điều thực hiện an toàn tại nhà hoặc khi nào thì đi gặp bác sĩ.

### **INTERPRETATION AND TRANSLATION SERVICES**

The vision of Interpretation and Translation Services is to meet the language communication needs of Alberta Health Services' culturally and linguistically diverse patient population. The goal is to provide effective, coordinated, equitable, and operationally efficient interpretation and translation services that enhance communication between the Alberta Health Services' patients and clients and health care providers.

## **Thông Dịch Viên Y Tế Có Chứng Nhận (Certified Health Care Interpreter)**

Nếu quý vị chỉ nói chút ít tiếng Anh hoặc không thể nói được, quý vị có thể sẽ lo lắng không biết phải làm thế nào để nói chuyện với các chuyên viên y tế.

Trong hoàn cảnh này thì thông dịch viên là người có thể giúp cho quý vị. Ban Thông Dịch và Phiên Dịch (Interpretation and Translation Services) có thông dịch viên nói tiếng Việt. Các thông dịch viên có thể giúp khi quý vị đến bệnh viện hoặc đến một trong những trung tâm sức khỏe cộng đồng- hoặc khi quý vị cần chăm sóc tại nhà.

Quý vị chỉ cần yêu cầu chuyên viên y tế sắp xếp một thông dịch viên cho quý vị. Hãy nói cho nhân viên của Sở Y Tế biết ngôn ngữ mà quý vị sử dụng để nói chuyện hoặc đưa cho họ xem thẻ “I speak” nếu quý vị có thẻ này. Như thế họ sẽ sắp xếp thông dịch viên cho quý vị. Nếu quý vị không có thẻ “I speak” thì hãy gọi 403-944-0202, chúng tôi sẽ gửi thẻ đến cho quý vị. Nếu quý vị xếp thẻ “I speak” chung với thẻ Bảo Hiểm Sức Khỏe Alberta cùng một chỗ ở trong ví cầm tay thì rất tốt cho quý vị.

Trên thẻ này ghi: “Tôi nói: tiếng Việt. Xin vui lòng sắp xếp cho tôi một thông dịch viên”



Bạn bè hoặc người thân trong gia đình có thể giúp quý vị trong các tình huống khác, nhưng họ có thể gặp khó khăn đối với những từ chuyên môn trong y khoa. Khi sử dụng thông dịch viên y tế có chứng nhận, quý vị có thể tránh được trường hợp dịch sai ý và những chi tiết riêng tư của quý vị cũng là điều quan trọng mà các thông dịch viên của chúng tôi sẽ tuyệt đối bảo mật. Dịch vụ này hoàn toàn miễn phí.

Nếu thông dịch viên không được sắp xếp cấp thời cho quý vị thì Ban Thông Dịch và Phiên Dịch sẽ cung cấp dịch vụ thông dịch qua điện thoại. Đây cũng là cách phục vụ khi không có sẵn thông dịch viên tại hiện trường. Đối với những người dùng Ngôn Ngữ Bằng Dấu Hiệu của Mỹ (American Sign Language), dịch vụ thông dịch cũng cung cấp thông dịch viên cho họ.

Chi phí cho thông dịch viên đều do Các Nhóm Đa Diện Khỏe Mạnh bao trả.